

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40310 - LENGUA B III INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48010-LENGUA B III INGLÉS - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,6 **INGLÉS:** 5,4

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Se aconseja que los alumnos matriculados en esta asignatura hayan aprobado las asignaturas Lengua BI y Lengua BII del primer curso. Las clases de Lengua BIII partirán de este nivel, o sea, el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua B hace referencia a la primera lengua extranjera del traductor-intérprete, en este caso, el inglés. Esta lengua constituirá una de las principales herramientas de trabajo para el traductor y el intérprete.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS GENERALES

Poder transmitir información, y plantear ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

1. Competencias en la primera lengua extranjera.
2. Ser capaz de reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
3. Ser capaz de organizarse y de aprender de manera autónoma.
4. Ser capaz de reconocer costumbres y características de otras culturas.
5. Ser capaz de aplicar los conocimientos a la práctica.
6. Ser capaz de trabajar de manera individual.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

1. Ser capaz de utilizar a nivel profesional la lengua inglesa (B2+), con capacidad para comprender textos complejos de diferentes tipos y producir textos de calidad de diferentes tipos.
2. Ser capaz de aplicar los procedimientos de análisis y síntesis a textos especializados y semi-especializados en lengua inglesa.
3. Ser capaz de distinguir las convenciones de distintos tipos de texto y ser capaz de aplicarlas a la producción textual.
4. Ser capaz de utilizar los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Usar correctamente el inglés como lengua de trabajo.
2. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de diferentes tipos. Ser capaz de inferir, interpretar y sintetizar.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Avanzar en la adquisición de la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y coordinación temporal. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Avanzar en la adquisición de las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Contenidos:

CONTENIDOS MÍNIMOS

A. Aspectos sobre morfología y sintaxis del nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (con especial hincapié en la voz pasiva, las oraciones nominales y relativas, maneras de expresar el futuro y condicionales, la formación de palabras, las preposiciones).

B. Aspectos relacionados con la comprensión lectora, el análisis y la síntesis de textos variados de nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y semi-especializados de complejidad media, con orientación a la traducción, la interpretación y la comunicación:

- b.1. La carga semántico-pragmática del texto.
- b.2. El contexto cultural general.
- b.3. El contexto referencial general.
- b.4. El conjunto de implícitos y sobre-entendidos.
- b.5. Los mecanismos retóricos y estilísticos.
- b.6. La estructura argumentativa.
- b.7. La organización interenunciativa (temporalidad, moduladores, etc...).
- b.8. La competencia léxica (la precisión y la propiedad léxica).
- b.9. La competencia gramatical.
- b.10. La competencia grafémica (puntuación, mayúsculas, minúsculas, etc...).
- b.11. Los contenidos socioculturales en textos de distinta índole con especial atención a los aspectos contrastivos con la cultura del alumno.

C. Aspectos relacionados con la comprensión y producción orales:

- c.1. El sistema fonológico del inglés.
- c.2. Variedades estándares esenciales.
- c.4. El acento, el ritmo y la entonación.
- c.5. El contraste fonológico entre el inglés y el español.

c.6. Los documentos audiovisuales

D. Aspectos relacionados con la producción escrita:

- d.1. Estilo y registro.
- d.2. Los recursos de coherencia y cohesión.
- d.3. Normas ortográficas y de puntuación.
- d.4. Las estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo.
- d.5. El uso de libros de consulta y textos paralelos.
- d.6. Redacción de textos discursivos, argumentativos y expresivos de nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
- d.7. Técnicas de resumen.
- d.8. Las convenciones textuales y su aplicación a la redacción de textos: formato, estructura y elementos del mensaje, estilo, léxico, estructuras sintácticas recurrentes, elementos de cohesión.

CONTENIDOS POR TEMA

Unit 1: Introductory unit

CENTRAL THEMES

A brief introduction to the English-speaking world.

Reviewing current affairs.

PROFESSIONAL FOCUS

Familiarising students with the importance of being up to date with international affairs.

Unit 2: Culture shock

CENTRAL THEMES

Cultural stereotypes.

Student Exchange programmes.

Culture shock.

PROFESSIONAL FOCUS

Examining different stages of culture shock.

Recognising cultural differences: a challenge for translators and interpreters.

Unit 3: Problems with solutions?

CENTRAL THEMES

Environmental issues.

Global concerns.

PROFESSIONAL FOCUS

Familiarisation with expressions containing numerical and statistical information with special focus on skills required for translation.

Unit 4: The gender gap

CENTRAL THEMES

Gender gap issues.

Gender stereotypes.

PROFESSIONAL FOCUS

Translating into a foreign language.

Unit 5: You are what you eat

CENTRAL THEME

Processes and procedures.

PROFESSIONAL FOCUS

Overcoming cultural barriers in translation.

Unit 6: Internet Use and Abuse

CENTRAL THEMES

Addiction and modern technology.

PROFESSIONAL FOCUS

Awareness of harassment and how to deal with it.

Unit 7: Read the book, watch the film

CENTRAL THEMES

Comparison of a novel and its film version.

Observing differences between the written and the audiovisual medium.

PROFESSIONAL FOCUS Authorship and audience: the power of mental vs screened images.

Unit 8: The journalist's responsibility

CENTRAL THEME

Comparing newspapers.

Critical analysis of what constitutes news, how it is presented and the way it influences the reader.

PROFESSIONAL FOCUS

Recognising different perspectives on the same item of news. Distinguishing fact from opinion.

Peer assessment.

Unit 9: Student presentations

Employing and practising research skills

PROFESSIONAL FOCUS

Presenting information and ideas.

Peer and self-assessment.

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico.

Los alumnos trabajarán de manera autónoma los aspectos gramaticales con la ayuda de las referencias bibliográficas que se enumeran a continuación (ver bibliografía). Asimismo, los estudiantes trabajarán con textos de distinta naturaleza, extraídos de varias fuentes (periódicos, revistas, programas televisivos, libros, internet, etc.)

Se promoverá el uso comunicativo de la lengua inglesa, intentando mantener un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. No obstante, en el momento de contrastar elementos de las dos lenguas, inglesa y española, podremos recurrir a esta última. Por otra parte, se enfatizará la participación activa, tanto en seminarios como en tutorías, ya que es parte esencial de la dinámica del curso. Se potenciará también el trabajo en grupos y se promoverá el aprendizaje autónomo de los alumnos.

En general se trabajarán las 7 habilidades lingüísticas recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: expresión escrita, interacción escrita, comprensión lectora, comprensión oral auditiva, comprensión audiovisual, expresión oral e interacción oral.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, del 29 de noviembre por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Criterios de evaluación

CRITERIOS BÁSICOS DE EVALUACIÓN EN LAS ASIGNATURAS DE LOS GRADOS IMPARTIDOS EN LA FTI:

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia (3%) y participación (7%) del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 13 o 14 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del

órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Sistemas de evaluación

Organización temporal de la evaluación:

Semanas 1-15 del semestre:

Evaluación de la asistencia (3%) y participación (7%). Total (10%).

Pruebas a lo largo del semestre: (50%).

Semana 13 o 14 (Según calendario): Evaluación sobre todos los contenidos del semestre (40%).

Semana 15: Presentaciones orales.

Examen final: Convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial. Evaluación sobre todos los contenidos del semestre para los alumnos que no hayan superado las pruebas de evaluación de las 15 semanas de clase. El examen se evalúa sobre el 100% y consiste en Reading Comprehension: 20%; Writing Tasks (composition, translation into the FL, grammar): 60% y Audiovisual Comprehension: 20%.

Criterios de calificación

Asistencia/ participación: 10%. De este 10%, el 3% se reservará para la asistencia y el 7% para la participación activa.

Evaluación continua: 50%. Se sacará la nota media de las cuatro pruebas que se desarrollarán según el calendario que se indica en la sección Temporalización semanal de tareas y actividades.

Evaluación final (la semana 13 o 14): 40%. Se trata de una evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartidos a lo largo del semestre.

Examen de convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial: Se trata de un examen para los alumnos que no hayan aprobado la asignatura con la evaluación continua. El examen se evalúa sobre el 100% y consiste en Reading Comprehension: 20%; Writing Tasks (composition, translation into the FL, grammar): 60% y Audiovisual Comprehension: 20%.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

El carácter práctico propio de cualquier asignatura de lengua, entendida ésta como instrumento de comunicación, hace que la docencia de la misma constituya una sucesión de prácticas en el uso de la lengua oral y la lengua escrita. Tales prácticas se concretan en ejercicios individuales, en pareja

o en grupos en cualquiera de las cinco destrezas reseñadas en el apartado de metodología:

- Lectura, análisis, comprensión, comentario, descripción de textos relacionados con cada una de las unidades del temario.
- Actividades prácticas en las destrezas lingüísticas: expresión escrita, interacción escrita, comprensión lectora, comprensión oral auditiva, comprensión audiovisual, expresión oral e interacción oral.
- Búsqueda y selección de recursos para trabajos que facilitan el aprendizaje de la lengua extranjera.
- Análisis y estudio de conceptos teóricos descritos en los contenidos de las unidades de estudio.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana 1

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Presentación

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 1

Semana 2

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 1

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 2

Semana 3

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 2

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Test 1

Semana 4

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 3

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 3

Semana 5

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 4

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 4

Semana 6

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Test 2

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 5

Semana 7

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 5

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 6

Semana 8

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 6

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 6

Semana 9

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 7

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 7

Semana 10

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 7

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 7

Semana 11

2 horas prácticas/4 horas de actividades independientes: Unit 8

2 horas prácticas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 8

Semana 12

2 horas prácticas/4 horas de actividades independientes: Unit 8

2 horas prácticas/2 horas de actividades tutorizadas: Test 3

Semana 13

2 horas prácticas/4 horas de actividades independientes: Unit 9

2 horas prácticas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 9

Semana 14

2 horas prácticas/4 horas de actividades independientes: Final assessment

2 horas prácticas/2 horas de actividades tutorizadas: Final assessment

Semana 15

2 horas prácticas/4 horas de actividades independientes: Test 4 (Oral presentations)

2 horas prácticas/2 horas de actividades tutorizadas: Test 4 (Oral presentations)

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Recursos informáticos

Biblioteca

Recursos audiovisuales

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua BIII Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel B2+. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes resultados de aprendizaje:

1. Comprender una amplia variedad de textos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. (Objetivos formativos 1, 4; Competencia general 1, Competencias transversales 1, 2, 4; Competencias específicas 1, 2, 3).
2. Expresarse sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. (Objetivo formativo 3; Competencia general 1; Competencias transversales 1, 3, 5, 6; Competencias específicas 1, 2, 3).
3. Hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales y académicos. (Objetivos formativos 1, 3, 4; Competencia general 1; Competencias transversales 1, 2, 4, 5; Competencias específicas 1, 2, 3, 4).
4. Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. (Objetivos formativos 1, 2, 3, 4; Competencia general 1; Competencias transversales 1, 3, 5, 6; Competencias específicas 1, 2, 3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de atención presencial individualizada en el horario de tutorías del profesor para plantear y resolver dudas específicas sobre los contenidos impartidos en clase y las tareas y el trabajo que deben realizar fuera del aula.

Horario de tutorías en el Despacho 26:

Semestre 1: lunes y miércoles 12.00-14.30

Semestre 2: Semana 1-10 y 16-22: lunes 09.00-13.30

Semana 11-15: martes 14.00-15.30; viernes 12.00-14.00

Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

Atención telefónica

928 451 743 - Susan Cranfield

Atención virtual (on-line)

- A través del Campus Virtual de la asignatura

- Correo electrónico: susan.cranfield@ulpgc.es

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Susan Isobel Cranfield Mckay

(COORDINADOR)

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928451743 **Correo Electrónico:** susan.cranfield@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Recomendado] The translator as communicator /

Basil Hatim and Ian Mason.

Routledge,, London ; New York : (1997)

0415117364

[2 Recomendado] The OXFORD spanish dictionary: spanish-english, english-spanish = Gran diccionario

Oxford : español-inglés, inglés-español /

chiefs editors, Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell.

Oxford University Press,, Oxford : (2003) - (3rd ed. [completamente rev. y act.] / edited by Carol Styles Carvajal,

[3 Recomendado] Longman advanced learner's grammar: a self-study reference & practice book with answers /

Mark Foley & Diane Hall.

Longman,, Essex : (2003)

0582403839

[4 Recomendado] Advanced grammar in use: a self-study reference and practicebook for advanced students of english with answers /

Martin Hewings.

Cambridge University Press,, Cambridge : (2005) - (2nd ed.)

0521532922

[5 Recomendado] Practical english usage /

Michael Swan.

Oxford University Press,, Oxford (UK) [etc.] : (2005) - (3rd ed.)

978019442983

[6 Recomendado] Training the translator /

Paul Kussmaul.

John Benjamins,, Amsterdam : (1995)

9027216096

[7 Recomendado] English grammar in use: a self-study reference and practice book for intermediate students of English : with answers /

Raymond Murphy.

University Press,, Cambridge : (2009) - (3rd ed., 14th printing.)

0-521-53760-6 (CD-ROM)

[8 Recomendado] Longman dictionary of the english language.

Longman,, London : (1991) - (2nd ed.)

0582070384

[9 Recomendado] Longman dictionary of english language and culture.

Longman,, London : (2005) - (3ª ed.)

0582853125

[10 Recomendado] Collins cobuild advanced learner's english dictionary.

HarperCollins,, Glasgow : (2003) - (4th ed.)

0007157991 (hbk con CD-ROM)

[11 Recomendado] Collins cobuild dictionary of phrasal verbs.

Collins,, London : (1989)

0003702650